

Shijiazhuang Sixian Opera Troupe of Hebei



CHINESE OPERA FESTIVAL
20.6-28.7

河北省石家莊市

絲弦

劇團

高超技藝絲絲扣
娓娓唱腔撥心弦

*A showcase of exquisite art
in traditional operatic styles*

16-18.7.2013 (星期二至四 Tue-Thu)

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

7:30pm \$280, 200, 120

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場
Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

邊樹森 Bian Shusen

張鶴林 Zhang Helin

于俊仙 Yu Junxian

劉如奪 Liu Ruduo

張淑改 Zhang Shugai

王會英 Wang Huiying

張占國 Zhang Zhanguo



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



主要演員 Performers



邊樹森 Bian Shusen

國家一級演員，國家級非物質文化遺產石家莊絲弦傳承人。曾先後師從絲弦「四大鬚生」之一「平山紅」封廣亭、王永春等，橫跨小生、老生行當，演唱剛柔相濟，以情傳聲、以情帶聲、聲情並茂，被尊為「邊派」。代表作有《李天保吊孝》、《劉墉下南京》、《金殿鏢子》、《鏢太師》等。

Bian Shusen is a National Class One Performer and a representative exponent of Sixian Opera, a genre inscribed as an Intangible Cultural Heritage of China at National Level. He trained in the *susheng* (bearded male role) under Feng Guangting, one of the 'Four Great Actors in Bearded Roles', and Wang Yongchun. His repertoire spans *xiaosheng* (young civil male) and *laosheng* (old male) roles, and his singing styles cover both the robust and the gentle. His adept use of his voice to express emotions has made him the forerunner of a stylistic school known by his surname, the Bian School. He has a rich repertoire of well-known works to his name. His representative works include *Li Tianbao Paying His Last Respects*.



張鶴林 Zhang Helin

國家一級演員，國家級非物質文化遺產石家莊絲弦傳承人。出身於梨園世家，自幼隨父學戲，十二歲在《桃山洞》、《羅通掃北》等戲中擔當主角。曾向絲弦大師封廣亭、王永春學藝，頗得真傳。其唱腔圓潤感人，動作表演規範創新，代表作有《調寇》、《白羅衫》、《空印盒》、《文王訪賢》等。

Zhang Helin is a National Class One Performer and a representative exponent of Sixian Opera, a genre inscribed as an Intangible Cultural Heritage of China at National Level. He was born into a family of actors. He first received his operatic training under his father. At twelve he was already performing as lead actor in several plays. As a mentee of two maestros in Sixian Opera, Feng Guangting and Wang Yongchun, he is recognized to be the true exponent of their artistry. He sings with rounded, rich tones that can touch the audience's heart. As for action stunts, he is known to choreograph with creativity. His representative works include *The White Gauze Robe*, *The Empty Seal Box*, *Chasing After the Son-in-law*.



于俊仙 Yu Junxian

國家二級演員。十一歲開始學藝演戲，主工小生，曾得絲弦大師王永春親授，並拜晉劇表演藝術家郭鳳英為師。其嗓音宏亮、吐字清晰、表演細膩、風格獨特。代表劇碼有《空印盒》、《白羅衫》、《趕女婿》、《調寇》等。

Yu Junxian is a National Class Two Performer. She started her career in Sixian Opera at the age of eleven. She specializes in *xiaosheng* (young civil male role), and was coached by the famous artist of Sixian Opera, Wang Yongchun. She was also a mentee of the Jin Opera artist, Guo Fengying. She is endowed with a sonorous voice, sings with a broad range and clear diction, has a handsome stage persona, and performs with insight and distinct character. Her representative works are *The Empty Seal Box*, *The White Gauze Robe* and *Chasing After the Son-in-law*.



張寶英 Zhang Baoying

國家一級演員，曾獲上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、中國戲曲紅梅大賽紅梅大獎、河北省戲劇節優秀表演獎、河北省紅梅大賽選拔賽特等獎。代表劇目包括《空印盒》、《白羅衫》、《紅豆曲》、《白蛇傳》等。

Zhang Baoying is a National Class One Performer. She has won many awards, including the Best Lead Actor at the Shanghai Magnolia Awards for Chinese Theatre – Performing Arts, the 'Red Prunus' Prize for Chinese Traditional Theatre, an Outstanding Performance Award at the Hebei Theatre Festival, an Excellence Award at the 'Red Prunus' Tournament of Hebei. Her representative works are *The Empty Seal Box*, *The White Gauze Robe* and *The Legend of the White Snake*.



劉如奪 Liu Ruduo

國家一級演員，著名京劇表演藝術家奚延宏親傳弟子。曾獲中國戲曲紅梅大賽銀獎、中國戲曲紅梅大賽河北賽區特等獎、河北省戲劇節優秀表演獎。代表劇碼有《白羅衫》、《空印盒》、《鍾馗》、《古城會》等。

Liu Ruduo is a National Class One Performer and is the mentee of Xi Yanhong, a famous Peking Opera artist. He won a Silver Award at the 'Red Prunus' Chinese Traditional Theatre, an Excellence Award at the 'Red Prunus' Chinese Traditional Theatre Competition – Hebei Tournament, an Outstanding Performance Award at the Hebei Theatre Festival. The representative works are *The White Gauze Robe*, *The Empty Seal Box* and *Zhong Kui*.



蔡俊平 Cai Junping

國家一級演員，曾獲全國地方戲精品折子戲青年演員大獎賽表演獎、河北省戲劇節表演獎、河北省戲劇百花獎表演一等獎。代表劇碼有《寇准背靴》、《狀元媒》、《五女拜壽》等。

Cai Junping is a National Class One Performer and won a Performance Award at the National Young Actors' Grand Prix in Excerpts from Gems of Regional Opera, a Performance Award at the Hebei Theatre Festival, a Class One Award for Performance at the 'Hundred Flowers' Award for Theatre of Hebei. The representative works are *Kou Zhun with His Boots on His Back*, *The Number One Scholar as the Matchmaker*, *Five Daughters Offer Their Birthday Greetings*.



張占國 Zhang Zhanguo

國家二級演員，曾獲中國戲曲紅梅大賽金獎、河北省戲劇節優秀表演獎。代表劇碼有《白羅衫》、《空印盒》、《趕女婿》等。

Zhang Zhanguo is a National Class Two Performer and won a Gold Award at the 'Red Prunus' Chinese Traditional Theatre, an Outstanding Performance Award at the Hebei Theatre Festival. His representative works include *The White Gauze Robe*, *The Empty Seal Box* and *Chasing After the Son-in-law*.



張勇 Zhang Yong

國家二級演員，曾獲中國戲曲紅梅大賽河北賽區特等獎、河北省戲劇節優秀表演獎等。代表劇碼有《武成王》、《楊繼業碰碑》、《三岔口》、《孫安動本》等。

Zhang Yong is a National Class Two Performer and won an Excellence Award at the 'Red Prunus' Chinese Traditional Theatre Competition - Hebei Tournament, an Outstanding Performance Award at the Hebei Theatre Festival. His representative works include *The Crossroad*.



張淑改 Zhang Shugai

國家二級演員，曾獲河北省戲劇節表演獎、河北省戲劇紅梅大賽金獎、石家莊戲劇節一等獎。代表劇碼有《空印盒》、《白羅衫》、《調寇》、《小宴》等。

Zhang Shugai is a National Class Two Performer. She won a Performance Award at the Hebei Theatre Festival, a Gold Award at the Hebei 'Red Prunus' Competition for Theatre and a Class One Award at the Shijiazhuang Theatre Festival. Her representative works are *The Empty Seal Box*, *The White Gauze Robe*.



趙紅麗 Zhao Hongli

國家二級演員，曾獲中國戲曲紅梅大賽河北賽區特等獎、燕趙紅梅青年匯演一等獎、河北省戲劇節表演獎。代表劇碼有《小二姐做夢》、《打神告廟》、《劈棺》等。

Zhao Hongli is National Class Two Performer. She won an Excellence Award at the 'Red Prunus' Chinese Traditional Theatre Competition - Hebei Tournament, a Class One Award at the Yan-Zhao 'Red Prunus' Competition of Hebei, a Performance Award at the Hebei Theatre Festival. Her representative works include *Miss Wang's Dream of Her Future Husband*.



王會英 Wang Huiying

絲弦表演藝術家邊樹森入室弟子，又得絲弦表演藝術家安錄昌親授《寇准背靴》。曾獲河北省戲劇節優秀表演獎、中國戲曲紅梅大賽金獎、中國戲曲紅梅大賽河北賽區大獎。代表劇碼有《李天保吊孝》、《文王訪賢》、《寇准背靴》等。

Wang Huiying is the disciple of Sixian Opera artist Bian Shusen. He also received coaching from Sixian Opera artist An Luchang in the repertoire of *Kou Zhun with His Boots on His Back*. He is the winner of an Outstanding Performance Award at the Hebei Theatre Festival, a Gold Award at the 'Red Prunus' Chinese Traditional Theatre, a Grand Prize at the 'Red Prunus' Chinese Traditional Theatre Competition - Hebei Tournament. His representative works are *Li Tianbao Paying His Last Respects*, *Kou Zhun with His Boots on His Back*.



張玉 Zhang Yu

畢業於石家莊市藝術學校，師從絲弦表演藝術家于俊仙，工小生。曾於《白羅衫》、《空印盒》中擔任主要角色。二〇〇八年獲河北省青年折子戲匯演優秀新人獎。

Zhang Yu trained at the Shijiazhuang Art School under the famous artist of Sixian Opera, Yu Junxian, with a specialism in *xiaosheng* (young civil male role). She plays important roles at *The White Gauze Robe* and *The Empty Seal Box* and. She won an Outstanding Young Actor Award at the Hebei Young Actors' Prix in Excerpts.



河北省石家莊市絲弦劇團 Shijiazhuang Sixian Opera Troupe of Hebei



成立於一九三八年，前身為玉順班和隆順合劇社，曾造就和雲集多位絲弦戲優秀藝術家，如第一代著名藝人「正定紅」劉魁顯、「趙州紅」何鳳祥、「獲鹿紅」王振全、「平山紅」封廣亭，堪稱絲弦劇種「四紅」。第二代著名表演藝術家有王永春、張永甲、劉硯芳、石連秀、安錄昌、翟英傑、袁雪萍等。現今有國家級絲弦傳承人邊樹森、張鶴林、安錄昌及優秀演員于俊仙、張寶英、劉如奪、蔡俊平、張占國、張勇、張淑改等，演員行當齊全。建團以來，曾創作上演了百餘齣作品，其中《空印盒》、《白羅衫》、《寇准背靴》、《趕女婿》等久演不衰，成為經典保留劇目。多年來，劇團獲獎甚豐，並曾得名家程硯秋、李萬春、張庚、任桂林、馬少波等高度評價。

The Shijiazhuang Sixian Opera Troupe of Hebei was set up in 1938. It was formerly the Yushun Troupe and the Longshunhe Drama Society, which had groomed many outstanding artists in the genre, such as the famous four - Liu Kuixian, He Fengxiang, Wang Zhenchuan and Feng Guangting - who made up the first generation of artists. The second generation included Wang Yongchun, Zhang Yongjia, Liu Yanfang, Shi Lianxiu, An Luchang, Zhai Yingjie, Yuan Xueping et al. The current cast consists of the National Level Exponent Bian Shusen, Zhang Helin, An Luchang, and the outstanding actor Yu Junxian, Zhang Baoying, Liu Ruduo, Cai Junping, Zhang Zhanguo, Zhang Yong, Zhang Shugai and others. It has a comprehensive coverage of role types and an impressive cast. Since its founding, it has created and staged over a hundred titles, which include such perennial favourites as *The Empty Seal Box*, *The White Gauze Robe*, *Kou Zhun with His Boots on His Back* and *Chasing After the Son-in-law*. Over the years, the Troupe has won awards galore, as well as the professional praise of virtuosos such as Cheng Yanqiu, Li Wanchun, Zhang Geng, Ren Guilin and Ma Shaobo.

16.7.2013 (星期二 Tue) 折子戲 Excerpts

《小二姐做夢》 *Miss Wang's Dream of Her Future Husband*

獨角戲，具曲藝說唱特點，細膩風趣，在唱、做、舞中運用多種表演技藝刻劃母親、哥、嫂、小姑等人物形象，其中以手絹功和扇子功的運用最為精彩。

河南朱家鎮小二姐因遲遲沒人提親而煩惱。某夜忽夢見自己上轎出嫁，炮響鑼鳴，賓客絡繹，心中充滿甜蜜之情。路上，小二姐按捺不住內心激動，偷眼瞧看丈夫；洞房裏，小夫妻相互嬉戲……忽然一覺醒來，原來是美夢一場。

This is a one-actor show that requires the actor to portray various characters such as the protagonist's mother, elder brother and his wife, younger sister of her husband etc. through versatile performing techniques in singing, acting and dancing, especially the masterly acts of using the handkerchief and the fan. The libretto contains the characteristics of *quyi*, or 'sung art', in Chinese performing arts.

Xiao'er of Zhujia Town in Henan is frustrated at not having any marriage proposals. One night, she dreams of getting married and boarding a bridal sedan chair, her heart filled with sweetness amidst booming fireworks, clanking gongs and guests galore. On the way, Xiao'er cannot hold back her excitement and takes a peep at her husband. In the bridal chamber on their wedding night, the young couple cavorts... Suddenly she awakes to find it is all but a dream.

主演 Cast: 趙紅麗 Zhao Hongli



趙紅麗 Zhao Hongli

《寇准背靴》 *Kou Zhun with His Boots on His Back*

《金鈴記》中的一折。劇中運用絲弦戲的圓場功和背靴技巧，包括拋靴、接靴、吊毛、尋靴、穿靴、背靴等一連串繁難動作，加上詼諧幽默的形體語言，俏皮可愛。

宋朝年間，潘洪誣陷楊家。任堂惠在邊關替六郎一死後，楊延昭偷返汴梁，藏匿楊府後花園地窖中。適逢遼邦將宋王圍困，寇准與八賢王到楊府搬兵，察言觀色後猜六郎未死。夜間，寇准暗隨柴郡主窺探，終發現六郎。世代忠良的楊家又重為國為民捍衛邊疆，保衛國家。

This is an excerpt from *The Story of the Golden Bell*. There are routines specific to this genre such as 'going round the stage' to suggest covering long distances, and specially choreographed miming acts for this playlet using the boots for comedic effect.

The story takes place during the Song Dynasty. Pan Hong frames a case against the loyal and illustrious Yang clan. After Ren Tanghui dies as Yang Liulang's double at the frontier, Liulang's older brother Yanzhao secretly escapes back to the Capital and hides in a cellar under the back garden of the Yang Residence. At the time the Liao State is laying a siege against the Song Emperor. Kou Zhun and the Eighth Prince visit the Yang's in the hope that they would deploy their army to help. They detect signs that Liulang is still alive. During the night, Kou Zhun follows Liulang's wife, Princess Chai, secretly to check and finds Liulang. The Yang clan, which has been loyal to the court for generations, takes up arms once more to protect the country from invaders.

主演 Cast: 王會英、蔡俊平 Wang Huiying, Cai Junping

王會英 Wang Huiying

蔡俊平 Cai Junping





《趕女婿》 *Chasing After the Son-in-law*

絲弦傳統劇目，又名《玉棋子》，為小生、小旦、老生、老旦及青衣行當並重的群戲。人物描寫生動細緻、鮮明突出，具濃厚的生活氣息。黃家母子冒着狂風暴雨逃走，上淋下滑，前撲後跌，蘇章夫婦拼命追趕時，演員使用吊毛、甩鬚、蹉步、跪步等技巧，有效地表現出驚慌焦急的心情。

周朝鎮國大將軍黃甫君被奸臣所害，兒子天壽偕母親逃奔岳父蘇章家，蘇收留他們，並為女兒蘇玲完婚。婚後夫妻因樂棋而爭執，終令天壽與母親逃出蘇府。蘇章夫婦與女兒聞訊追至荒郊，各訓子女後，言歸於好。

This playlet, also known as *The Jade Chess Set*, is from the traditional repertoire of Sixian Opera. It has a comprehensive cast of *xiaobeng* (young civil male), *xiaodan* (young female), *laobeng* (old man), *laodan* (old woman) and *qingyi* (virtuous female). The vivid characterization is enhanced by the realistic depictions of everyday life. The most compelling part of the story is when the Huang mother and son leave the Su's Residence in a thunderstorm and the Su's are in hot pursuit. The actors need to engage in acrobatic stunts such as the 'headlong flip', 'dragging the feet', 'crouching stance' etc. to convey the anxiety and fear in them.

Wang Fujun, the Imperial Marshall of the Zhou Court, is framed by a villainous courtier. His son Tianshou escapes to Su Zhang's home with his mother. Su offers them refuge and marries his daughter Ling to Tianshou. One day, the couple has an argument over chess, resulting in Tianshou and his mother running away from the Su Residence. On hearing this, Su Zhang, his wife and Ling chase after the two into the countryside. The couple make up after being lectured upon by the respective parents.

主演：張勇、路惠娟、張寶英、蔡俊平、張淑改、范麗娟、張玉

Cast: Zhang Yong, Lu Huijuan, Zhang Baoying, Cai Junping, Zhang Shugai, Fan Lijuan, Zhang Yu

《李天保吊孝·哭靈》

Li Tianbao Paying His Last Respects from A Tearful Mourning

絲弦表演藝術家、國家級絲弦傳承人邊樹森代表作，屬絲弦劇種為數不多的喜劇劇碼，運用了具地方風格和生活特色的唱腔貫穿全劇。《哭靈》核心唱段的百多句唱詞，幾乎包容了絲弦劇種的所有板式和老一輩絲弦藝人的演唱風格，激昂如瀑布、委婉如泉水，精彩動人。

書生李天保自幼父母雙亡，家中失火後投奔舅父家中度日，並欲與幼時訂婚的張鳳姐完婚。不料鳳姐父母嫌貧愛富，謊稱鳳姐暴病身亡。天保聞訊大悲，欲往張家吊唁；張忠實與妹張愛蓮定下靈棚之計，欲矇騙之。天保吊孝時，靈棚之計敗露，張家兄妹為錢財反目，張愛蓮替天保上告公堂。唇槍舌劍後，張忠實一半的財產分予鳳姐與天保，兩人並當堂完婚。

This is the prized repertoire of Bian Shusen, the famous artist and exponent of the national theatrical heritage, Sixian Opera. It is one of the few comedies in the Sixian genre, threaded through by the vernacular vocal style of singing. In *A Tearful Mourning*, the core sung passage consists of over a hundred lines, which need to be delivered with varying patterns, a stylistic touch, the undulating emotions etc.

Scholar Li Tianbao was orphaned at a young age, and when his home is burnt down, he finds refuge at his maternal uncle's home with the wish to marry Zhang Fengjie, his long-betrothed cousin. Fengjie's parents snub him for being poor and lie to him that she has died from a sudden illness. On hearing the news, Tianbao is devastated and wants to pay his respects at the Zhang family home. But actually Zhang Zhongshi and his sister Ailian have hatched a plot to hoodwink Tianbao with a mourning altar. When Tianbao pays his respects at the altar, the plot misfires. The Zhang brother and sister quarrel over money, and the latter takes the case to court on Tianbao's behalf. After a heated debate, half of Zhongshi's assets go to Fengjie and Tianbao, who complete their wedding rites on the spot.

主演 Cast: 邊樹森 Bian Shusen



17.7.2013 (星期三 Wed)

《空印盒》 *The Empty Seal Box*

絲弦大師王永春的經典作品。何文秀在丟失皇榜金印後，運用耍帽翅技巧，包括單翼上下、雙翼一上一下、前後旋轉等，生動地表現出劇中人為尋對策冥思苦想的心情。陳堅看管空印盒時的誇張表演技法有如國畫，時而工筆，細膩勾畫；時而寫意，一筆到位，不慍不火，有畫龍點睛之效。

八府巡按何文秀與老家院周能，前往杭州私訪王大人被害一案。知府陳堅密報得知，命水賊孫龍三江渡口截殺，何文秀、周能巧計脫險。何文秀被民女李月英請至家中算命，從月英口中得知陳堅、孫龍的許多罪行，終查明案情。知府陳堅為攔阻何文秀，下令所有客店不得留住客人，何文秀主僕只好夜宿烟花院，卻不慎丟失金印，被鴛兒拾到並交給知府。陳堅欲置何文秀死罪，老僕周能想出一計，火燒官驛，智收金印，將知府陳堅、水賊孫龍按律正法。

This is a classic repertoire of Wang Yongchun, a famous virtuoso in Sixian Opera. In the story, when He Wenxiu finds out he has lost the official golden seal, he thinks hard to find a way to get out of the predicament. To externalize the thinking process and the emotional turmoil, the actor needs to use the 'headgear wings' and make them move up and down, whether singly or doubly, rotating clockwise and anticlockwise etc. As for the actor playing Chen Jian the local magistrate, he needs to depict, at times subtle and at times exaggerated, his feelings when he has the empty seal box in his hand. The acting is likened to Chinese painting styles – sometimes in the high realism of *gongbi*, and at other times, the sweeping brush strokes of *xieyi* and conveying emotions with excellent control.

The imperial commissioner He Wenxiu and his old servant Zhou Neng head for Hangzhou to investigate the murder of Magistrate Wang, travelling in disguise. But their secret mission is leaked out to Chen Jian the local magistrate by an informant. Chen sends a pirate, Sun Long, to assassinate them at the river crossing. The duo cleverly escapes unscathed. He Wenxiu is requested by a girl Li Yueying to tell her fortune at her home. From her, He learns of the many crimes of Chen Jian and Sun Long and gets to the bottom of the case in question. In order to thwart He, Chen orders all inns not to take in guests. He and Zhou can only stay at a brothel, where they inadvertently leave behind the golden seal, which the pimp hands over to the magistrate. Chen tries to lay a charge against He for a crime punishable by death. Zhou hatches a clever plot which sees the official post set alight and the seal recouped. Chen Jian the magistrate and Sun Long the pirate are charged and sentenced to death.

主演：張淑改、張占國、張寶英、馬新義、劉如奪、范麗娟、馬寶軍

Cast : Zhang Shugai, Zhang Zhanguo, Zhang Baoying, Ma Xinyi, Liu Ruduo, Fan Lijuan, Ma Baojun



張占國 Zhang Zhanguo

張淑改
Zhang Shugai

張占國 Zhang Zhanguo



劉如奪 Liu Ruduo

馬新義 Ma Xinyi



張淑改 Zhang Shugai

演出長約 2 小時 30 分鐘 (包括中場休息) Running Time: Approx. 2 hrs 30 mins with an intermission

18.7.2013 (星期四 Thu)

《白羅衫》 *The White Gauze Robe*

絲弦大師王永春另一經典之作，劇情峰迴路轉，戲味濃郁。其中〈夜審姚達〉為全劇高潮，演員運用耍茶碗技巧，用腕力顛起茶碗落在茶盤上，使之順時針滾動，若干圈後，再逆時針傾轉茶盤，使茶碗反向滾動，以表現姚達既想實言作證，又怕因洩露老太爺殺人而遭報復的矛盾心情和驚懼狀態。

蘇雲攜妻鄭淑英赴蘭溪上任，途中，被水賊徐能打江劫舟，搶霸其妻。成親當夜，老僕姚達放走鄭淑英。鄭逃至江邊生一子，被徐能奪去，取名徐繼祖。十八年後，繼祖得中狀元，放任巡撫。鄭淑英狀告徐能至巡撫衙門，被徐能發現，命姚達殺死鄭淑英。繼祖夜審姚達得知真情，母子相認，並將徐能正法，申冤了十八年前的大案。

This is another classic made famous by Wang Yongchun of Sixian fame. The twists and turns in the plot make this a highly compelling piece of drama. The section in which Yao Da is tried at night is the climax of the story, and the actor playing this faithful old servant needs to perform the masterly act of 'spinning the tea cup'. He needs to fling the cup onto the tray and make it roll clockwise several times before turning the tray to make the cup roll in an anticlockwise direction. Yao's dilemma between the urge to tell the truth and the fear of retribution on leaking the old master's treacherous secret of murder is well delineated through this.

Su Yun travels to Lanxi with his wife Zheng Shuying to take up an official post. When they pass Qiantang River, they are sacked by a pirate Xu Neng who also abducts Zheng. On the evening when she is to marry the pirate, an old servant Yao Da frees her. Zheng escapes and reaches the riverbank where she gives birth to a baby boy. Xu chases after and forcibly takes the baby away for his own and names Xu Jizu. Eighteen years later, Jizu plucks the laurels in the imperial examination and is appointed Imperial Commissioner. Zheng sues Xu at the court of the Commissioner. Xu finds out and orders Yao Da to kill her. Jizu sets up a trial of Yao in the night and gets to know the truth. Mother and son are re-united, the pirate Xu Neng is executed, and the wrongs of an eighteen-year-old case are redressed.

主演：張鶴林、張占國（分飾姚達）；于俊仙、張玉（分飾徐繼祖）；張寶英、劉如奪、高文卯、李鳳雲、張傑
Cast : Zhang Helin, Zhang Zhanguo (Also as Yao Da); Yu Junxian, Zhang Yu (Also as Xu Jizu); Zhang Baoying, Liu Ruduo, Gao Wenmao, Li Fengyun, Zhang Jie



于俊仙
Yu Junxian

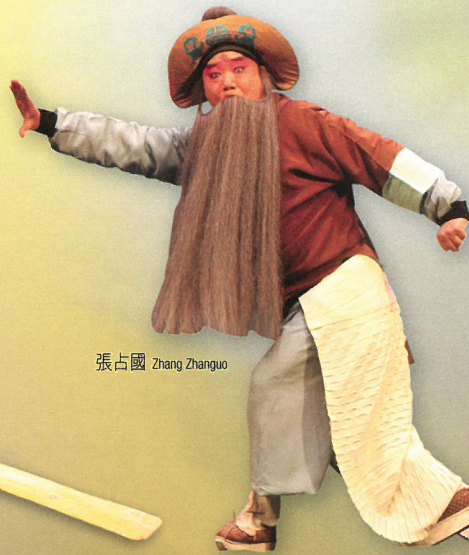


張鶴林
Zhang Helin



劉如奪 Liu Ruduo

高文卯 Gao Wenmao



張占國 Zhang Zhanguo



張寶英 Zhang Baoying



張玉 Zhang Yu



絲弦又名弦索腔、弦子腔等，流行於河北及山西等地，有東、西、南、北、中五路，流行於石家莊一帶的為中路。二〇〇六年列入首批國家級非物質文化遺產。一九三八年，中路絲弦藝人「正定紅」劉魁顯、「獲鹿紅」王振全等成立了玉順班，為河北省石家莊市絲弦劇團的前身。玉順班的成立，使絲弦劇種成為常年演出的班社，劇碼共五百多齣，大部分是傳統戲，也有移植自老調、西調、淮調、晉調、崑曲、京劇、河北梆子等的劇目，中路絲弦代表劇目有《空印盒》、《白羅衫》、《小二姐做夢》、《趕女婿》等。

絲弦戲表演風格熱烈火熾，崇尚以精妙絕技表現人物劇情。除甩髮、水袖、各種台步外，還有耍盤子、耍髯、耍帽翅、耍翎、甩靴、背靴、耍手帕、耍牙、耍鞭、耍碗等等。音樂屬於弦索系統，唱腔以板腔為主，分「官調」和「越調」，有「九腔十八調七十二哼哼」之說，以形容曲牌之繁多和豐富。其唱腔獨特，有所謂「拾掇坑塹」，即前段以真聲唱字，後段旋律向上大跳翻高，再用假聲拖腔，旋律順級下行，激越悠揚，慷慨奔放。

Sixian Opera is popular in the region of Hebei and Shanxi. It is divided into five sub-genres, known by the geographical spread, viz. 'East', 'West', 'South', 'North' and 'Middle'. The opera type that is popular in the region of Shijiazhuang belongs to the 'Middle' category. It was inscribed onto the first National List of Intangible Cultural Assets. In 1938, two leading actors of the Middle Sixian Opera – Liu Kuixian and Wang Zhenchuan set up the Yushun Troupe, which was to be the later Shijiazhuang Sixian Opera Troupe of Hebei. The founding of the Yushun Troupe allowed the genre of Sixian Opera to be staged regularly. Its repertory numbers over five hundred, most of which belong to the traditional category, while the others are transplanted from the repertory of other Chinese theatrical genres, such as *Laodiao*, *Xidiao*, *Huaidiao*, *Jindiao*, *Kunqu*, Peking Opera and Hebei Clapper Opera. The best known plays in the Middle Category of Sixian Opera are *The Empty Seal Box*, *The White Gauze Robe*, *Miss Wang's Dream of Her Future Husband* and *Chasing After the Son-in-law*.

Sixian Opera is distinguished by its fiery earnestness, particularly in character portrayal through a galore of masterly skills: flinging long hair, the flowing long sleeves, various styles of footwork, juggling trays, playing with the beard, spinning the 'wings' of the headgear, and other stunts such as routines with the boots, the handkerchief, the teeth, the whip, the bowl etc. As for the music, it basically uses Chinese strings for accompaniment. The vocal style adopts the *banqiang* in the main, and may be delivered in the 'court style' or the 'yue style'. There are numerous set tunes. The unique features include a seamless back-and-forth changing of natural voice and falsetto voice, with the latter section suddenly rising to a very high register. After the second falsetto, the melodic line progressively descends. The moods are high-flung, and emotions are intense.

資料由河北省石家莊市絲弦劇團提供 Information provided by Shijiazhuang Sixian Opera Troupe of Hebei

藝人談：絲弦劇種的淵源與表演和音樂唱腔特色

Artists on Their Art: The Provenance of Sixian Opera and Its Uniqueness in Performance and Vocal Style (普通話主講 In Putonghua)

15.7.2013 (星期一 Mon) 7:30pm

講者：林士朝、邊樹森、張鶴林、于俊仙

Speakers: Lin Shichao, Bian Shusen, Zhang Helin, Yu Junxian

示範：郭鵬、高忠建 Demonstration: Guo Peng, Gao Zhongjian

主持：吳合利 Moderator: Wu Heli

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室

AC2, 4/F, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

免費入場，座位有限，先到先得 Free Admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

展覽：以技表情－河北絲弦戲

Exhibition: Sixian Opera of Hebei – Actions Speak the Heart

28-31.5.2013 香港文化中心大堂展覽場地

Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

5.6-22.7.2013 香港大會堂大堂 Foyer, Hong Kong City Hall

3-28.7.2013 高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

22-28.7.2013 元朗劇院大堂展覽場地 Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

免費入場 Free Admission

香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong ☎ 2921 2840

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止）

集體購票優惠－每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節 2013」套票優惠－每次購買 3-4 場不同場次的正價門票：九折；5-9 場：八五折；10 場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets NOW available at all URBTX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

"Chinese Opera Festival 2013" Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

節目片段、先睹為快！
Watch the programme trailer now!



f Cultural Presentations Section 文化節目組 | Q

網址 Website: www.cof.gov.hk 節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999 網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 本節目的內容並不反映康樂及文化事務局的意見
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department